

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Графова Ольга Игоревна
Пинягин Юрий Николаевич
Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 97905

Утверждено
Протокол №5
от «25» марта 2022 г.

Пермь, 2022

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.3 использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу (английский язык). Первый триместр.

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Входной контроль

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Дискурсивные характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

Практикум по переводу (английский язык). Второй триместр.

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

Предпереводческий анализ художественного текста.

Основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.

Способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Формирование представления о профессиональной этике в переводческой деятельности, правилах поведения устного переводчика и международной этикете.

Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов.

Сокращенная переводческая запись

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Основы сокращенной переводческой записи и ситуации, в которых она необходима.

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная:

1. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-07394-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/448378>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
4. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
6. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>

7. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

8. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексико-грамматическое пособие в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для прикладного бакалавриата / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-08706-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/448380>

9. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://eng-rus.slovaronline.com/> Словарь онлайн "Новый большой англо – русский словарь" под редакцией Ю.Д.Апресяна и Э.М. Медниковой

<http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky-term-39437.htm> Русско-английский словарь под редакцией А.И. Смирницкого.

<http://www.sokr.ru/> Словарь сокращений русского языка

www.multilex.ru Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.englspace.com/dl/dictionary> Англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> Словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

<http://inosmi.ru/> ИноСМИ.ру

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Знать общие и отраслевые электронные словари для переводческой деятельности; уметь использовать общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; владеть навыками лексикографического анализа исходного текста</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает некоторые общие и отраслевые электронные словари для переводческой деятельности; умеет использовать общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности, но допускает неточности в интерпретации данных словарей; не владеет навыками лексикографического анализа исходного текста</p> <p align="center">Хорошо Знает общие и отраслевые электронные словари для переводческой деятельности; умеет использовать общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; владеет навыками лексикографического анализа исходного текста, но нуждается в консультативной поддержке</p> <p align="center">Отлично Знает общие и отраслевые электронные словари для переводческой деятельности; умеет использовать общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; владеет навыками лексикографического анализа исходного текста</p>

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать понятие эквивалентности перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности при переводе; владеть навыком достижения эквивалентности перевода	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает понятие эквивалентности перевода; затрудняется избирать адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности при переводе; не владеет навыком достижения эквивалентности перевода Хорошо Знает понятие эквивалентности перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности при переводе; владеет навыком достижения эквивалентности перевода, но допускает незначительные ошибки перевода Отлично Знает понятие эквивалентности перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности при переводе; владеет навыком достижения эквивалентности перевода

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать основные операции переводческой деятельности; уметь осуществлять предпереводческий анализ; владеть навыками постпереводческого анализа текста	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять поверхностный предпереводческий анализ; не владеет навыками постпереводческого анализа текста Хорошо Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>навыками постпереводческого анализа текста, но допускает отдельные ошибки литературного редактирования ПТ</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста</p>
<p>ПК.1.3 использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p>	<p>Знать принципы и приемы сокращенной переводческой записи; уметь избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеть навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает принципы и приемы сокращенной переводческой записи; не умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; не владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы и приемы сокращенной переводческой записи; умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи, но допускает незначительные ошибки и неточности</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы и приемы сокращенной переводческой записи; умеет избирать приемы сокращенной переводческой записи в соответствии с ситуацией устного последовательного перевода; владеет навыком устного последовательного перевода на основе сокращенной переводческой записи</p>

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать основные этапы, приемы и способы перевода; уметь осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе для достижения эквивалентности; владеть навыком перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные этапы, приемы и способы перевода; не умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе для достижения эквивалентности; не владеет навыком перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях, допуская множественные и грубые ошибки</p> <p>Хорошо Знает основные этапы, приемы и способы перевода; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе для достижения эквивалентности, допуская отдельные неточности; владеет навыком перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях при незначительных ошибках</p> <p>Отлично Знает основные этапы, приемы и способы перевода; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе для достижения эквивалентности; владеет навыком перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Особенности публицистического текста.</p> <p>Перевод публицистического текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Особенности научного текста. Перевод научного текста.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода научного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен эквивалентный перевод на основе понимания ИТ	2.5
Применяются переводческие приемы и трансформации	1.5
ПТ корректно оформлен с точки зрения соответствия нормам переводящего языка	1

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет эквивалентный письменный перевод научного текста, исходя из его транслатологических	17

характеристик, оформляет в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода научного текста	13
Обосновывает выбор стратегии перевода	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Типологические свойства художественного текста.</p> <p>Специфика художественного перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода.</p> <p>Понятие переводческой этики</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода.</p> <p>Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.3 использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод художественного текста с опорой на его предпереводческий анализ, оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе	13
Представляет предпереводческий анализ художественного текста и его основные переводческие трудности	10
Обосновывает стратегию перевода и переводческие решения	7

Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного последовательного перевода	13
Принимает во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	10
Раскрывает понятия переводческой эквивалентности и нормы, называет основные этапы ПД в условиях устного перевода	7

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Проведение экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения	17
Предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии (поиск и подготовка досье, банка текстов)	13
Составление глоссария	10